

FEATURES OF LINGUOCULTURAL TYPE «MIGRANT»
Abriutina A.Yu. (Russian Federation) Email: Abriutina539@scientifictext.ru

*Abriutina Anna Yuryevna – Student,
ENGLISH DEPARTMENT,
V.I. VERNADSKY CRIMEAN FEDERAL UNIVERSITY,
SIMFEROPOL*

Abstract: *the article is dedicated to the investigation of linguocultural type migrant features, emphasizing of its conceptual, presentative and estimative characteristics, besides signification of particularity of concepts that it involves, such as migrant, refugee and asylum seeker. Entries of different dictionaries, used for determination of conceptual characteristics, are compared. Relation of society to different categories of migrants, expressed in Mass Media and blogs, is also considered. In the upshot a short presentment of the definition is given and the linguocultural type is described.*

Keywords: *a linguocultural type, concept, refugee, migrant, public opinion.*

ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «МИГРАНТ»
Абрютина А.Ю. (Российская Федерация)

*Абрютина Анна Юрьевна – студент,
кафедра английской филологии,
Таврическая академия,
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Крымский
федеральный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь*

Аннотация: *статья посвящена исследованию особенностей лингвокультурного типажа «мигрант», выделению его понятийных, образных и оценочных характеристик, а также выявлению специфики входящих в него концептов, таких как migrant, refugee и asylum seeker. Сравниваются словарные статьи из различных словарей, используемые для определения понятийных характеристик. Рассматривается отношение общества к различным категориям мигрантов, выраженное в СМИ и блогах. В выводе дается краткое изложение понятия и описывается типаж.*

Ключевые слова: *лингвокультурный типаж, концепт, беженец, мигрант, мнение населения.*

В современной геополитической обстановке проблема мигрантов встает наиболее остро. Миграция влияет не только на этнический состав населения, но и на экономику страны, вызывая напряженность в обществе, негативную реакцию со стороны коренного населения. Немаловажную роль в формировании типизированного образа мигранта и отношения к нему играют средства массовой информации. Количество материалов в СМИ, посвященных миграции, начало существенно увеличиваться с притоком этой категории людей. В настоящее время специфика отражения личности и социальных характеристик мигрантов требует обстоятельного осмысления и оценки.

Актуальность данного исследования обусловлена важностью определения сложившегося в британском и американском обществах отношения к миграционной политике и к мигрантам, а также необходимостью выявления личностных черт и доминант поведения, свойственных выходцам из других стран. Учет этих доминант позволяет, на наш взгляд, оптимизировать межкультурную коммуникацию.

Цель данной статьи состоит в раскрытии особенностей лингвокультурного типажа «мигрант», специфики его репрезентации в СМИ Великобритании и США.

Материалом для исследования послужили 150 статей из англоязычных изданий, таких как *Business insider, CNN, The Guardian, Time* и другие, 300 блогов, выборка текстовых фрагментов из Британского национального корпуса, словари русского и английского языков, а также данные опросов мнения населения, представленные на независимых сайтах.

В данном исследовании под типажом, вслед за В.И. Карасиком, понимается разновидность концепта, имеющего понятийную, ценностную и образную сопоставляющие [1]. Понятийные характеристики – это, прежде всего, семантика слова, его значение в различных контекстах; именно эти характеристики при создании лингвокультурного типажа помогают сформировать начальное представление об объекте изучения. На этапе определения понятия раскрываются концепты, которые могут априори быть с ним связаны. Примером может быть понятие «миграция», концептуальное поле которого включает такие концепты, как «беженец», «поддержка», «мультикультурализм» и некоторые другие.

Таким образом, для раскрытия специфики лингвокультурного типажа «мигрант» следует в первую очередь рассмотреть семантику этого слова. В онлайн-словаре синонимов *ISYNONYM* с понятием «мигрант» отождествляют такие слова, как «гастарбайтер», «переселенец», «нелегал» и «выходец» [2].

Общей для данной группы слов, является сема «отсутствие правового статуса» лиц данной социальной категории. Согласно другим словарям, например, «*Словарю иностранных слов русского языка*», мигрантом называют «лицо, совершающее переселение, меняющее местожительство внутри страны или переезжающее из одной страны в другую, чаще всего из-за экономической, политической, национально-правовой нестабильности» [3]. В этой словарной статье также приводится ссылка на понятие «иммигрант», которое иногда путают с рассматриваемым термином.

Словарь Т.Ф. Ефремовой дает менее развернутое определение понятия: «Мигрирующие люди или животные. Виды организмов, проникших в данную местность из места, где они возникли в процессе эволюции» [4], и рассматривает термин скорее с биологической, чем с социальной точки зрения.

Для детального изучения любой типизированной личности необходимо определить её ассоциативность и узнаваемость. Это можно сделать, используя социальные опросы, либо наблюдая за популярностью понятия. Если искомое понятие известно большому кругу людей, можно говорить о его широкой узнаваемости. Если типаж существует, используется и рассматривается в обществе на протяжении определенного исторического промежутка времени, можно говорить о его хрестоматийности.

Термин «мигрант» находится в одном словообразовательном гнезде с такими словами, как «эмигрант» и «иммигрант». Эти слова могут использоваться для обозначения исследуемого лингвокультурного типажа. В новом частотном словаре русской лексики говорится о том, что коэффициент *imp* (частота употребления) для слова «мигрант» равна 8. Примечательно, что такой показатель возник только в 2000-е годы, до этого *imp* был равен нулю. До этого, видимо, предпочитали использовать иные термины, например «иммигрант». Это отражено в статистике использования слова начиная с пятидесятых годов прошлого века. На данный момент частота употребления смежных понятий «эмигрант» и «иммигрант» равна 20,3 и 8,3 соответственно [5]. Они входят в словообразовательное гнездо «мигрировать», поскольку имеют корень «-мигр-».

В английском языке, как и во многих других, существует несколько терминов, обозначающих мигрантов. К ним стоит отнести «*migrant*», «*refugee*» и «*asylum seeker*». Каждое из этих понятий различается не только в социально-правовом плане, но и имеет характерные понятийные аспекты. Это можно увидеть на примере словаря *Collins*. Так, по мнению издания, «*Refugees are people who have been forced to leave their homes or their country, either because there is a war there or because of their political or religious beliefs*» [6]. Следовательно, «*refugee*», или в переводе на русский язык «беженец», вынужденно покидает свою страну либо из-за войны, либо из-за верований. «*A migrant is a person who moves from one place to another, especially in order to find work*» [6] — мигрант, в свою очередь, добровольно переезжает из одной страны в другую, часто в поисках работы. Третий термин, а именно «*asylum seeker*» в словаре толкуют так: «*An asylum seeker is a person who is trying to get asylum in a foreign country*» [6]. Это определение, в некотором роде, имеет сходства с ранее упомянутым термином «*refugee*», но отличие состоит в том, что не называется причина миграции, а, следовательно, она может быть любой.

Представляется целесообразным более подробно рассмотреть концепт «беженец», поскольку в последние годы именно с этой категорией людей в наибольшей степени ассоциируется миграция. Для выделения ядра, ближайшей и дальней периферии концепта были проанализированы определения из 5 словарей, а именно: Большой словарь русского языка [7], Wiktionary [8], словарь Т.Ф. Ефремовой [4], словарь С.И. Ожегова [9] и словарь Д.Н. Ушакова [10].

Так, ядром концепта «беженец» стало понятие «бедствие», которое использовалось во все рассмотренных словарях. К ближайшей периферии стоит отнести «место жительства» – встречалось в 80% определений. Дальняя периферия концепта, а именно «человек», встретила в 60% рассмотренных словарных статей. В толковых словарях английского и немецкого языка словарные дефиниции концепта «беженец» («*Refugee*» и «*Flüchtling*» соответственно) имеют значительную разницу в выборе лексики, и в качестве ядра использовались термины, которые встречаются только в 40-80% словарей.

Стоит отметить, что нет определенного прецедентного имени, которое подразумевало бы лингвокультурный типаж «мигрант». Это можно объяснить тем, что миграция населения имеет колоссальные масштабы, и нельзя выделять определенного человека, который наиболее ярко описывает всю исследуемую группу.

Образная составляющая формирования типизированной личности имеет прямую связь с понятийными характеристиками, поскольку существование образа невозможно без начального понимания, чем тот или иной субъект является. При этом существует мнение, что образ может быть изначально заложен в сознании человека на момент его рождения.

Внешность мигранта в представлении общества может варьироваться в зависимости от его категории, т.е. «*refugee*» и «*asylum seeker*» будут иметь скорее негативный образ, а «*migrant*» – преимущественно позитивный образ. Эта тенденция заметна в СМИ. Например, англоязычный портал *9gag* в обсуждении темы миграции говорит о том, что в Германии слово «беженцы» (с уточнением, что не все, но многие из них) является синонимом таким словам как «насилие», «убийство», «воровство» и др. («*Refugees" (not all, but a lot) here in Germany are synonymous with rapes, murder, theft, ungrateful, close minded etc*» [11]). По

отношению к переселенцам из Ирана автор одной из статей *CNN* использует выражения «*highly educated*», «*well-dressed*» и «*able to pay*» [12]. Стоит отметить, что рассматриваемую группу он называет именно «*migrants*».

«*The typical migrant living in the UK is a female IT worker in her late 30s and is in a relationship*» [13] – так описывают типичного мигранта, прибывшего в Лондон, на сайте *Business Insider*, а в схеме, которая является приложением к статье, приводят следующие обобщающие характеристики:

- возраст: в среднем 38 лет;
- пол: 66% женщин и 34% мужчин;
- семейное положение: 56% состоят в браке, 44% неженаты/замужем;
- гражданство: наибольшее количество мигрантов из Италии (8%), Франции (8%) и США (8%) [13].

Кроме того, почти все мигранты, по мнению *Business Insider*, уже имеют работу, когда приезжают в страну, либо их вызывает компания, на которую они работают («*...had already found a job before they arrived or were already in employment abroad and were sent to the UK by the company they work for*») [13].

Обращают на себя внимание общие черты концептов «*migrant*» и «*refugee*». Организация *Teaching refugees* в одном из своих докладов приводит таблицу, где сравнивает эти два термина. Среди характеристик, присущих обеим группам, стоит выделить то, что и первая, и вторая нуждается в академической и языковой поддержке, а также расстается с друзьями, семьей и другими, уже знакомыми вещами («*Have left behind friends, family and familiar things*», «*Require linguistic and academic supports*» [14]).

Согласно статистике, приведенной на американском ресурсе *Time*, «*refugee*» имеет следующие характеристики:

- возраст: от 18 до 59 лет;
- пол: 62% мужчины, 16% женщины (22% дети, не рассматривались с точки зрения гендера);
- гражданство: более половины всех прибывших (800 тысяч) граждане Сирии.

В то же время стоит отметить, что эта статистика рассматривает беженцев в Европу. Гендерные показатели в США заметно отличались (50,5% женщин и 49,7% мужчин), а возраст остался практически тот же [15].

Примечательно, что внешность практически не описывается в официальных статьях. Тем не менее, на всех изображениях, которые появляются при поисковом запросе, можно увидеть людей семитской этноязыковой группы. Представители этой группы обычно проживают в северной Африке и странах Ближнего Востока. В одной из статей на сайте *Washington.edu* говорится о том, что беженцы отличаются от «обычных» людей: «*Essentially, that refugees are easily identifiable, that they are different from normal people*» [16]. Но мнение автора постоянно меняется. Уже через несколько строк он утверждает, что внешне они не выделяются и их не так просто найти.

В этой, как и во многих других статьях, акцентируется внимание на том, что проблема беженцев негативно повлияла на страны Европейского Союза. При этом отмечается, что Германия, в отличие от других стран, пытается решить эту проблему в наиболее короткие сроки.

Общество высказывает свое мнение о мигрантах (по большей части подразумевая беженцев), к которому прислушивается правительство. Создаются комиссии и отделы по вопросам миграции, но пока ничего существенного не предпринято, лишь озвучиваются требования сделать с ними «что-нибудь», («*...many Americans and U.S. politicians are demanding that somebody do something*» [17]).

Издание *Focus* в одной из статей на тему миграции проводило опрос населения, в котором участвовали 44 тысячи человек. Согласно ему, 70% жителей против того, чтобы даже интегрировавшиеся в культуру беженцы оставались в стране, 25% не видят в этом ничего плохого и 5% не смогли дать четкого ответа по данному вопросу. При этом, в сносках к статье приводится мнение Байтца Дитера, сотрудника одного из отделений BAMF (миграционной службы Германии), которому приходится ежедневно работать с категорией, рассматриваемой в данной статье как «*refugee*»: «Почти каждый день я работаю с беженцами или мигрантами. В действительности, положение совсем не такое. Мне и моим коллегам не только ежедневно лгут, в нас плюют, нам угрожают. А кроме того, нас толкают, пинают и называют нацистами. Даже те, кого мы называем "хорошо интегрированные"» [18].

Многие респонденты признают неизбежность миграции, обусловленной заинтересованностью граждан третьего мира в хорошо оплачиваемой работе в государствах с высоким уровнем жизни. Об этом говорится в целом ряде источников, например на сайте *Wolfson College*, где эту мысль продвигают преподаватели учебного заведения («*Professor de Haas argued that migration is inevitable and that countries experiencing economic growth will always attract migrants*» [19]).

При представлении типизированной личности широким слоям населения, посредством СМИ или литературы, перцептивные характеристики имеют особое назначение, так как изначально включают и понятное, и образное составляющее.

При систематизации всех особенностей формируется представление о поведении типажа, которое должно совпадать с мнением и ожиданием аудитории. Оно воспринимается как шаблон, как роль в

некотором роде, но при этом типаж имеет речевые характеристики, что, в свою очередь, противоречит самому понятию роли. По мнению А.И. Громова, социальная роль — это «поведение, которое ожидается от человека, занимающего определённый статус» [20], а соответственно не предполагает узнаваемость какой-либо категории людей, в то время как типаж изначально является представлением социального слоя.

Таким образом, следует сказать, что типизируемая личность является узнаваемым в обществе образом, который основан на поведении, образе мыслей, внешности, а также других понятийных, ценностных и образных характеристиках рассматриваемого объекта. В последнее время лингвокультурный типаж «мигрант» в представлении общества скорее отождествляется с беженцами, чем с категорией иммигрантов, имеющих определённый правовой статус. Последние имеют как в СМИ, так и в различных блогах позитивный образ. Это, преимущественно, особа женского пола (несмотря на статистику, СМИ создает именно такой образ), образованная, способная содержать себя, молодая или средних лет. Она приезжает из европейских стран или США, и на момент переезда уже имеет работу либо уверена в том, что устроится в ближайшее время. Концепт «беженец», также включенный в данный типаж, напротив, имеет преимущественно негативную оценочность и ассоциируется с молодым мужчиной, эмоционально нестабильным, в некотором роде агрессивным, социально не адаптированным, способным на всё для достижения своей цели. Прежде всего, это выходцы из стран Африки либо Ближнего Востока, скорее всего, нелегально. Стоит отметить, что в действительности это не всегда так, тем не менее, в статьях, посвященных проблемам миграции, либо при описании правонарушений, которые совершаются этой социальной категорией, авторы чаще опираются на именно такое стереотипное представление.

Список литературы

1. Карасик В.И. Лингвокультурный типаж: к определению понятия / В.И. Карасик, О.А. Дмитриева // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5-25.
2. Isynonum [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: <http://isynonum.ru/ru/migrant> (дата обращения: 8.07.2017).
3. Крысин Л.П. Словарь иностранных слов русского языка / Л.П. Крысин. М.: АСТ-Пресс Книга, 2014. 416 с.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова: В 2 т. М.: Рус. яз., 2000. (Библиотека словарей русского языка). 2310 с.
5. Ляшевская О.Н. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка) / О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. М.: Азбуковник, 2009. 1087 с.
6. Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary: 4th edition. England: Harpercollins, 2003. 1768 p.
7. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
8. Wiktionary [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B1%D0%B5%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%86/> (дата обращения: 8.07.2017).
9. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азъ, 1992. 955 с.
10. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Д.Н. Ушаков, Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский. М.: Советская энциклопедия, 1935—1940. 6272 с.
11. Bloodyix, Migrant problems. [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: <https://9gag.com/gag/agqMjYr/> (дата обращения: 9.07.2017).
12. Jan Y. Hungary border: Police use tear gas on migrants. [Электронный ресурс], 2016. Режим доступа: <http://edition.cnn.com/2015/09/16/world/europe-migrant-crisis/index.html/> (дата обращения: 10.07.2017).
13. Brinded L. The typical migrant in Britain is a European female IT worker in her 30s. [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: <http://www.businessinsider.com/internations-expat-survey-typical-migrant-in-britain-profile-2017-2> (дата обращения: 10.07.2017).
14. Teaching refugees. [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: <http://teachingrefugees.com/student-background/106-2/> (дата обращения: 11.07.2017).
15. Rhodan M. Are the Syrian Refugees All 'Young, Strong Men'? [Электронный ресурс], 2015. Режим доступа: <http://time.com/4122186/syrian-refugees-donald-trump-young-men/> (дата обращения: 13.07.2017).

16. Courses Washington. [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: <http://courses.washington.edu/chidber/refugees-in-berlin-societal-stereotypes/> (дата обращения: 11.07.2017).
17. *Wing N., McGonigal C.* These Are The 'Dangerous' Syrian Refugees You've Been Hearing About. [Электронный ресурс], 2015. Режим доступа: http://www.huffingtonpost.com/entry/dangerous-syrian-refugees-photos_us_564baae2e4b08cda348b5499/ (дата обращения: 12.07.2017).
18. *Willnow S.* Keine Abschiebung für gut integrierte Flüchtlinge? Das sagen unsere Nutzer. [Электронный ресурс], 2017. Режим доступа: http://www.focus.de/politik/deutschland/ergebnisse-der-focus-online-umfrage-keine-abschiebung-fuer-gut-integrierte-fluechtlinge-das-sagen-unsere-nutzer_id_7219908.html/ (дата обращения: 12.07.2017).
19. *Wolfson.* [Электронный ресурс], 2014. Режим доступа: <https://www.wolfson.ox.ac.uk/news/de-haas-myths-migration-2014-london-lecture/> (дата обращения: 13.07.2017).
20. *Громов И.А.* Западная социология / И.А. Громов, И.А. Мацкевич, В.А. Семёнов. СПб.: ООО «Издательство ДНК», 2003. С. 537.